

12 - His Butler, Forlorn

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

Ciel...

[00:22] ---

He disappeared after the fire.

[00:42] ---

*And when he finally came
back to his estate...*

[00:48] ---

...he had stopped smiling.

[00:54] ---

I love Ciel.

[01:00] ---

I love his smile.

[01:03] ---

*But for some reason, we keep going
around in circles, getting nowhere.*

[01:10] ---

How can I...

[01:12] ---

...see Ciel's smile again?

[01:20] ---

Ciel...

[01:31] ---

"Black Butler"

[01:37] ---

Deai ni iro wa nakute monokuro fukinukeru

[01:44] ---

Suzushii yubi temaneku mama ni

[01:49] ---

*Toketa ato no yakkai na
kooi mitai na watashi wo*

[01:56] ---

Yasashiku sukutte uwakuchibiru de asobu

[02:04] ---

Soredemo hitotsu no ai no katachi wo sagasu

[02:10] ---

Tooku yori mo ima wo musunda kareta hitomi wa

[02:16] ---

Dekireba kono mama tsutsumarete owaritai

[02:22] ---

*Sono negai wa yoru wa munashiku
asa wo tsurete kuru*

[02:29] ---

Yasashikute atsukute hikyou na kisu de

[02:36] ---

Irodotte yo saigo no yoru

[02:39] ---

Tsuki ga terashiteru

[02:54] ---

"His Butler, Forlorn"

[03:00] ---

You lost your mansion, you lost your parents,

[03:05] ---

and this time, will you lose Lady Elizabeth?

[03:09] ---

Sebastian!

[03:13] ---

Take that back, Sebastian.

[03:15] ---

Take what back?

[03:16] ---

That jeer!

[03:18] ---

Young master,

[03:19] ---

you told me you would be taking
care of some trifling business.

[03:23] ---

Was that "business" to dotingly
savor your wretched past

[03:28] ---

and wallow in the pleasures of humiliation?

[03:33] ---

Didn't you say at the frost fair

[03:36] ---

that your body and your ring

[03:39] ---

had already been shattered and reborn?

[03:43] ---

That you were far past
being afraid of shattering?

[03:47] ---

That's right. Don't recite
my words back to me.

[03:52] ---

--♪ Build it up with iron and steel,
iron and steel, iron and steel. ♪

[04:00] ---

--♪ Build it up with iron
and steel, my fair lady. ♪

[04:03] ---

--Was Grell defeated?

[04:05] ---

--I see, so he is controlling
them with his tone?

[04:09] ---

In that case...

[04:12] ---

♪ Iron and steel will bend and bow ♪

[04:16] ---

♪ Bend and bow, bend and bow. ♪

[04:20] ---

♪ Iron and steel will bend
and bow, my fair lady. ♪

[04:26] ---

♪ Iron and steel will bend and bow,
bend and bow, bend and bow. ♪

[04:32] ---

♪ Iron and steel will bend
and bow, my fair lady. ♪

[04:40] ---

Who are you calling a lady?

[04:43] ---

Let us depart, young master.

[04:45] ---

No.

[04:47] ---

Ciel Phantomhive is my
master's possession now.

[04:52] ---

"Possession"? I am not a--

[04:54] ---

The proof is the ring on your finger.

[04:58] ---

I can tell.

[05:00] ---

That Hope piece is a present my master sends

[05:05] ---

to those who will be made into dolls.

[05:09] ---

Your master?

[05:10] ---

Ciel Phantomhive will become a doll.

[05:14] ---

A doll made of silver and gold.

[05:19] ---

♪ Silver and gold will be stolen away,
stolen away, stolen away. ♪

[05:37] ---

He was stolen away...

[05:41] ---

So I thought to myself:

[05:44] ---

"Ciel Phantomhive will return."

[05:56] ---

Goodness me.

[06:04] ---

What about Lizzie?!

You still haven't saved her?!

[06:08] ---

I thought I ordered you
to solve the kidnappings.

[06:12] ---

Saving Lizzie, who fell victim
to the kidnappings, is the first--

[06:16] ---

An order is not the same as a contract.

[06:19] ---

Just as you give first priority
to orders from the Queen,

[06:23] ---

I prioritize your life.

[06:29] ---

I have devoted myself to your
service and protection all this time.

[06:38] ---

I couldn't stand for you
to be stolen from me now.

[06:46] ---

Young master?

[06:47] ---

It would seem the ring is
the mark of his next target.

[06:52] ---

And I have two of them.

[06:54] ---

Protecting me now will no
doubt require some effort.

[07:01] ---

Nevertheless, I shall...

[07:07] ---

Pluto?

[07:08] ---

I searched every corner of the mansion,

[07:11] ---

but there was no sign of Lady Elizabeth.

[07:15] ---

The only place left is that sealed-off tower.

[07:28] ---

Hey, now! What's the matter with you?!

[07:33] ---

You two are alive?

[07:37] ---

Sebas-*chan*!

[07:43] ---

Excuse me?!

[07:45] ---

Wait, could that be... a demon hound?

[07:49] ---

You just noticed?

[07:53] ---

Oh la la! A passionate night
with a beast! How immoral!

[07:59] ---

You're so wanton.

[08:01] ---

I've been waiting for you, Pluto.

[08:07] ---

Once the seal of the
underworld has been placed on a door,

[08:10] ---

only a hellhound can open it.

[08:19] ---

His collar is shining?

[08:21] ---

So is the door.

[08:35] ---

Too, too big!

[08:43] ---

He did it again!

[08:44] ---

It's all right.

[08:47] ---

Let's have him guide us.

[09:38] ---

Lizzie!

[09:45] ---

Lizzie...

[09:47] ---

Lizzie!

[09:52] ---

It looks like we were a little too late.

[09:54] ---

No...

[09:56] ---

Lizzie! Lizzie!

[09:58] ---

Lizzie!

[10:04] ---

Hmm...?

[10:07] ---

Lizzie...

[10:09] ---

Thank goodness.

[10:11] ---

The ring...

[10:17] ---

So you were pleased...

[10:22] ---

Ciel...

[10:29] ---

Then this was her gift for you.

[10:33] ---

But it's foolish. Why would you give me...

[10:39] ---

Yes, why?

[10:43] ---

Why does her body move
independent of her will?

[10:49] ---

And...

[10:52] ---

Why does she hurt the one she loves?

[10:58] ---

Elizabeth!

[11:02] ---

No!

[11:06] ---

No! No! No!

[11:11] ---

Grell. You can see this too, can't you?

[11:14] ---

I suppose. But I might chip my blades, so...

[11:21] ---

Please.

[11:22] ---

Oh, *Sebas-chan*! You're asking me for something?

[11:25] ---

In that case, during the kiss, can there be... can there be tongue?!

[11:31] ---

I haven't the faintest idea what you mean,

[11:33] ---

but in fact, I can tie a cherry stem in a knot with my tongue.

[11:37] ---

Oh, yes!

[11:42] ---

It's unforgivable for a little girl like you to have a better blade than me.

[11:47] ---

Stop, Grell!

[11:55] ---

Elizabeth...

[12:00] ---

It's a puppet string.

[12:05] ---

This sharp cut only comes with a death scythe. Well, *Sebas-chan*?

[12:09] ---

I'm amazing, aren't I? Compliment me, compliment me!

[12:13] ---

Good for you. Not just anyone would run with scissors.

[12:16] ---

Oh, I'm flattered to death!☆

[12:19] ---

And the puppet string leads to...

[12:25] ---

So I thought to myself:

[12:32] ---

"What shall I use to make my new dolls?"

[12:36] ---

Then I'll ask you this-- what are you made of?

[12:41] ---

Hmm? What am I...

[12:45] ---

made of?

[12:47] ---

Yes. You see,

[12:50] ---

you don't seem to be made
of very high-quality materials.

[12:54] ---

So I thought to myself:

[12:57] ---

"I know I must be human,

[13:00] ---

and yet lately I often find
termites crawling out of my ears."

[13:18] ---

Grell.

[13:19] ---

Ah, a loving collaboration,
right, Sebas*-chan*?

[13:27] ---

I sense none of the way or
the style of a butler in you.

[13:39] ---

I would never lose to a man without style.

[13:43] ---

That's my Sebas-*chan*! So stylish!

[13:46] ---

So he was a doll, too?

[13:48] ---

Drossel Keinz. His soul was
collected five years ago.

[13:53] ---

But for some reason, we
detected signs of survival.

[13:57] ---

Someone must have fitted
him with a makeshift soul.

[14:04] ---

Ciel...

[14:06] ---

Elizabeth! Let's go home.

[14:09] ---

I want to... give you a birthday party...

[14:19] ---

Yes... Please do.

[14:30] ---

You can rest easy. It's all--

[14:33] ---

It's *not* all over, it appears.

[14:36] ---

So I thought to myself:

[14:41] ---

"I will report to my master."

[14:48] ---

What's wrong with him?

[14:50] ---

He's all torn up and he still
wants to serve his master?

[14:54] ---

I can understand.

[14:56] ---

You see, he's merely one hell of a butler.

[14:59] ---

Mas...ter...

[15:16] ---

Pluto!

[15:21] ---

Why is he being so friendly?

[15:23] ---

I'm very sorry.

[15:25] ---

My butler is so incompetent,
I'm unable to offer you hospitality.

[15:30] ---

So you're behind this.
Why would you make girls into dolls?

[15:35] ---

Flowers, eras, and also people

[15:38] ---

are only beautiful for finite moments.

[15:41] ---

Dollmaking is noble work,
preserving in this world

[15:47] ---

the most beautiful and perfect of people.

[15:51] ---

You've got awful taste!
What's so perfect about immature little--

[15:55] ---

Why are you after me?

[15:58] ---

I won't be made into a doll

and lovingly displayed somewhere!

[16:08] ---

Know your place, boy.

[16:10] ---

What?

[16:11] ---

My butler's head is made of straw.

[16:15] ---

I imagine he couldn't
understand why I wanted you.

[16:20] ---

Ciel Phantomhive, you were
fated to die from your very birth.

[16:27] ---

Your body is already unclean.

[16:35] ---

Why do you know that?

[16:39] ---

I cannot allow someone
like you to exist in this world.

[16:46] ---

Unclean, unnecessary, unfruitful...

[16:51] ---

And therefore I tried to snuff you out.

[16:53] ---

What?!

[16:54] ---

Snuff out the unclean.
The unnecessary, the unfruitful...

[17:00] ---

Snuff him out! Snuff him out!
Snuff him out! Snuff him out...!

[17:04] ---

Don't play games with me!

[17:15] ---

This is...

[17:34] ---

Catch it, Sebastian!

[17:36] ---

The person manipulating it

[17:40] ---

is not here, my lord.

[17:42] ---

I now notice that there were
invisible strings all over the room.

[17:47] ---

Not a very nice thing, I must say.

[17:56] ---

Sebas-*chan*!

[18:00] ---

Now for our passionate kiss!

[18:05] ---

What shall we do, young master?

[18:08] ---

Would you like me to avenge Madam Red now?

[18:11] ---

F-Fine, I'll leave your lips for next time!

[18:15] ---

Bye-bye! Smooch!

[18:18] ---

Stop--

[18:19] ---

No. Not today.

[18:24] ---

I don't want the scent of blood to reach Elizabeth any more than it has.

[18:37] ---

Well, now...

[18:39] ---

It's his birthday today!

[18:42] ---

That one certainly wouldn't be happy about a birthday.

[18:46] ---

I-I'm sorry, Sir Arthur!

[18:48] ---

I was looking into the Hope diamond, and I got sidetracked...

[18:52] ---

You're not mistaken to investigate him.

[18:55] ---

Huh?

[18:56] ---

He gets special treatment--

[18:58] ---

he can get information even the Yard can't.

[19:02] ---

He wags his tail for the Queen and marks all territory as his.

[19:07] ---

The Queen's damned guard dog...

[19:10] ---

The Queen's...?

[19:20] ---

Whoever he may be,

[19:23] ---

can a child who doesn't like
his birthday truly exist?

[19:34] ---

Happy birthday, Ciel!

[19:39] ---

Congratulations!

[19:41] ---

Congratulations, Ciel.

[19:43] ---

--Congratulations!

[19:43] ---

--Congratulations, yes!

SIGN "Christmas Pudding"

[19:47] ---

I'll serve the pudding, then.

[19:52] ---

What a bother. You could
have cut it in the kitchen.

[20:02] ---

This is...

[20:04] ---

It's a Christmas pudding.

The season is almost upon us, after all.

[20:08] ---

If your portion contains a ring,
you are guaranteed happiness.

[20:16] ---

I'm so glad! He says you'll
be able to find happiness, Ciel!

[20:20] ---

I don't--

[20:21] ---

Paula! Ring the bells!

[20:23] ---

Yes, my lady!

[20:25] ---

Jingle, jingle...!

[20:37] ---

What's wrong with these people?

[20:42] ---

You see, I wanted Ciel to smile.

[20:48] ---

I wanted him to be happy... always...

[20:54] ---

always...

[21:01] ---

I know, my lady.

[21:08] ---

To think the ring I cast away
would come back again...

[21:12] ---

Regardless of the circumstances,
it was a gift for you from Lady Elizabeth.

[21:17] ---

And I will protect you
to the end, young master.

[21:24] ---

More importantly, what about that mansion?

[21:28] ---

It has been empty for quite a while,
since its owner, the Earl of Mandalay,

[21:32] ---

has been in a sanatorium for
long-term convalescents.

[21:35] ---

I suppose he has nothing
to do with this, then.

[21:38] ---

It would seem not.

[21:41] ---

Then that marking...

[21:47] ---

What's the matter, my lord?

[21:49] ---

Nothing. I'm going to bed. I'm tired.

[21:54] ---

Yes, my lord.

[22:01] ---

Snuff out the unclean!
Snuff out the unnecessary!

[22:05] ---

Snuff out the unfruitful!
Snuff out the unclean!

[22:09] ---

Snuff out the unnecessary!

[22:11] ---

Snuff out the unclean!

[22:13] ---

--Snuff out the unclean!

[22:13] ---

--Snuff out the unnecessary.
Snuff out the unfruitful.

[22:20] ---

Snuff out the unclean.

[22:30] ---

Snuff him out.

[24:04] ---

*An odd sort of guest has come
to us all the way from India.*

[24:09] ---

*Prince Soma displays enough immaturity
to put a certain someone to shame.*

[24:14] ---

*He is personally attended by
a competent butler named Agni.*

[24:18] ---

Young master,

[24:20] ---

*do you suppose this
sort of pairing is "in" lately?*

[24:25] ---

*Next time on Black Butler:
"His Butler, Freeloader."*

[24:26] ---

"Next Time" "His Butler, Freeloader"

[24:29] ---

You see, I am merely one hell of a butler.

Revision #1

Created 2026-01-04 22:29:50 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:29:50 UTC by whimsee